

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W trzecim nowiu* po wyjściu synów Izraela z ziemi egipskiej, w tym dniu, przybyli (oni) na pustynię Synaj. ¹⁾

¹⁾ Lub: (1) W (pierwszym dniu) trzeciego miesiąca, בַּחֹדֶשׁ הָרִשֹׁן : wyrażenie: pierwszy dzień, wnioskowane byłoby w tym przypadku z określenia miesiąc, חֹדֶשׁ , które ozn. też nów. Izraelici przybyli zatem pod górę Synaj 7 tygodni po wyjściu z Egiptu. Zbiega się to z późniejszym Świętem Tygodni (Pięćdziesiątnicą), w czasie którego obchodzi się m.in. nadanie Prawa, zob. <x>30 23:15-21</x>. (2) W trzecim miesiącu : w tym przypadku wyrażenie: w tym dniu, mogłoby się odnosić do wstąpienia Mojżesza na górę, zob. w. 3.